Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Błogosławcie przeklinających was i módlcie się za znieważających was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | błogosławcie tym, którzy was przeklinają,\* módlcie się za tych, którzy wam szkodzą.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Błogosławcie przeklinających was, módlcie się za uwłaczających wam. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Błogosławcie przeklinających was i módlcie się za znieważających was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | dobrze życzcie tym, którzy was przeklinają, módlcie się za tych, którzy wam szkodzą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Błogosławcie tym, którzy was przeklinają, módlcie się za tych, którzy wam wyrządzają zło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błogosławcie tym, którzy was przeklinają; módlcie się za tymi, którzy wam złość wyrządzają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błogosławcie tym, co was przeklinają, a módlcie się za tymi, którzy was potwarzają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | błogosławcie tym, którzy was przeklinają, i módlcie się za tych, którzy was oczerniają. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błogosławcie tym, którzy was przeklinają, módlcie się za tych, którzy was krzywdzą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Błogosławcie tym, którzy was przeklinają i módlcie się za tych, którzy was znieważają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Błogosławcie tych, którzy was przeklinają, i módlcie się za tych, którzy was oczerniają. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | błogosławcie tych, którzy wam złorzeczą, módlcie się za tych, którzy was krzywdzą. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | bądźcie życzliwi dla tych, którzy was przeklinają i módlcie się za tych, którzy was krzywdzą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dobrze mówcie o tych, którzy was przeklinają, módlcie się za tych, którzy was zniesławiają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | благословляйте тих, що проклинають вас, моліться за тих, що очорнюють вас. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | dla łatwo odwzorowujcie we wniosku wiadomych z góry naznaczających klątwą was, módlcie się około spotwarzających was. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | błogosławcie złorzeczącym wam i módlcie się za oczerniających was. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | błogosławcie tych, którzy was przeklinają, módlcie się za tych, którzy was źle traktują, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | błogosławcie tych, którzy was przeklinają, módlcie się za tych, którzy was znieważają. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dobrze mówcie o tych, którzy was przeklinają, i módlcie się o tych, którzy was krzywdzą. |

1. 1) <x>520 12:14</x>; <x>670 3:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 23:34</x>; <x>510 7:60</x> [↑](#footnote-ref-3)